

E8 - Miko Iino Wants to Control Herself

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] ---

The new student council convenes!

[01:32] ---

"PRESIDENT"

[01:33] ---

"VICE PRESIDENT"

[01:33] ---

Former student council members
are reprising their previous positions.

[01:34] ---

"TREASURER" "ONLY HANDS"

[01:35] ---

"SECRETARY"

[01:36] ---

With the addition of Miko Iino
as the financial auditor,

[01:39] ---

this newly-formed student council...

[01:40] ---

"FINANCIAL AUDITOR"

[01:43] ---

...is a toxic environment.

[01:46] ---

One blatantly breaks school regulations.

[01:48] ---

Others commit unspeakable acts
in the student council room!

[01:52] ---

This is intolerable!

[01:53] ---

Do you realize you're representatives
of this academy?

[01:58] ---

Please learn from Fujiwara's example!

[02:02] ---

Fujiwara broke school rules, too.

[02:05] ---

"Go Sweet"!

[02:07] ---

Fujiwara is an artist, so it's different.
It could help develop her artistic skill.

[02:09] ---

"MIKO IINO WANTS
TO CONTROL HERSELF"

[02:12] ---

So, you make allowances for her?

[02:14] ---

Besides...

[02:15] ---

President is the one
who brought the manga in!

[02:17] ---

Instead of setting a good example
for everyone, you're undisciplined!

[02:20] ---

Do better!

[02:23] ---

Iino, a moment?

[02:26] ---

Being a first-year newcomer here,
you may not understand,

[02:29] ---

but President's conduct
always sets a good example for us.

[02:33] ---

I don't accept your assessment.

[02:35] ---

"RUMBLE RUMBLE"

[02:35] ---

Does a "good example" engage in that kind
of behavior in the student council room?

[02:39] ---

I'd call that nothing less
than an extreme lack of common sense.

[02:42] ---

That was a misunderstanding.

[02:44] ---

No matter how much
you two like each other,

[02:46] ---

choose a more appropriate
time and place to display it!

[02:48] ---

We like each other?

[02:50] ---

I-Is that what it looks like?

[02:53] ---

Yes, it does!

You're taking your love too far!

[02:56] ---

Taking our love too far...

[02:57] ---

She really is a good girl!

[02:59] ---

In any case, the next time someone
misbehaves, I'll use my authority

[03:02] ---

as a member of the Disciplinary Committee
to crack down on you, no questions asked!

[03:06] ---

Iino, do you realize
you only make enemies that way?

[03:10] ---

I don't care if you're a stickler for the rules.

[03:13] ---

But what you don't get is the people
you're cracking down on have feelings, too.

[03:17] ---

Not bothering to consider
their feelings or even listen to--

[03:19] ---

Shut up. I don't want to hear it
from you, Ishigami.

[03:23] ---

But if people who are scolded feel like they're
not being heard, they won't listen, either.

[03:28] ---

If you don't consider their feelings...

[03:31] ---

Yes. You're right.

[03:34] ---

I was saying the same thing.

[03:37] ---

Sometimes strict.

[03:39] ---

Sometimes soft.

[03:41] ---

It's important to have a balance
when you're reprimanding people.

[03:44] ---

I see.

[03:45] ---

Okay, Miko!

[03:46] ---

To practice being nice, you can't get angry
for the next hour no matter what!

[03:51] ---

I can't get angry?

[03:53] ---

That's right! Do your best to grin
and bear it! We'll practice together!

[03:53] ---

She's already started playing
with her junior classmate.

[03:56] ---

That's the face of someone
who's just been given a new toy.

[03:57] ---

"GRIN"

[03:59] ---

If you insist, Fujiwara... All right.

[04:03] ---

Okay, Ishigami!

[04:05] ---

She won't get mad at anyone,
so you're free to do as you please!

[04:08] ---

As I please?

[04:10] ---

I don't know what you mean.

[04:16] ---

Free to do as I please
is no different than usual.

[04:19] ---

Feet on the table...

[04:21] ---

Miko, you can't get mad!
Stay on an even keel!

[04:25] ---

It looks like he's taking something out.

[04:27] ---

"POTATO CHIPS"

[04:28] ---

C-Cola and potato chips!

[04:33] ---

Ishigami's feast has begun! He's doing

as he pleases right from the get-go!

[04:41] ---

Now he's playing a videogame!

[04:46] ---

U-Unbelievable!

[04:48] ---

He hooked it up to the TV!

[04:50] ---

You can't get mad!

[04:52] ---

This is a trial.

[04:53] ---

It's only making me madder!

[04:56] ---

In that case...

[04:58] ---

...maybe you should try
breaking a school rule, Miko!

[05:03] ---

We're allowed to use phones to make
an important call or look something up,

[05:07] ---

but we can't use apps or social media
other than for studying, right?

[05:11] ---

Yes.

[05:13] ---

Hold on a second.

[05:16] ---

Ta-da!

[05:17] ---

Let's take pictures with all kinds of apps,
decorate them and then post on Instagram!

[05:21] ---

I-I've never done that before.

[05:26] ---

Miko, unless you sample
breaking the rules yourself,

[05:28] ---

you'll never understand
the feelings of rule-breakers!

[05:30] ---

That's a must.

[05:33] ---

If you insist, Fujiwara.

[05:35] ---

Which one is President?

[05:36] ---

The guy in the pointy green hat.

[05:41] ---

That's so cute, Miko! Look this way!

[05:45] ---

Tilt your head up and look over here!

[05:47] ---

Super cute!

[05:49] ---

You have no idea
how cute you are, Miko!

[05:53] ---

Throwing the shell in the air is no fair.

[05:55] ---

It's a technique.

[05:57] ---

Now, let's have a shot of all the girls!

[05:59] ---

You, too, Kaguya!

[06:01] ---

No, I'll pass.

[06:03] ---

Don't be a stick-in-the-mud!

[06:07] ---

Okay!

[06:08] ---

Say cheese!

[06:13] ---

Something's missing.

[06:15] ---

I know! Let's make weird faces!
The weirdest!

[06:19] ---

A weird face?

[06:19] ---

A weird face?

[06:21] ---

I can't! Not with President watching!

[06:24] ---

A banana!

[06:25] ---

He isn't paying attention at all!

[06:28] ---

Okay, here we go!

[06:34] ---

"PUFF" "GLARE"

[06:35] ---

That sucks. Are you two like models
who are afraid to be anything but cute?

[06:38] ---

A weird face is like...

[06:40] ---

This! Now this is a weird face!

[06:42] ---

"BLEAH"

[06:42] ---

Nyaaah!

[06:42] ---

Forget it!

[06:44] ---

"SQUEEZE SQUEEZE"

[06:44] ---

L-Like this?

[06:47] ---

That's cute!

[06:48] ---

It's cute?

[06:49] ---

Certainly, if I look closely and squint,
I can't say she's not cute.

[06:56] ---

I'm aware that I'm unfamiliar
with youth culture, but...

[06:59] ---

Really? This kind of thing
passes for cute these days?

[07:04] ---

L-Like this?

[07:06] ---

Cute!

[07:07] ---

Is it really cute?

[07:08] ---

Super cute!

[07:10] ---

Really?

[07:11] ---

It's like vying for second
place of the cutest I've ever seen you!

[07:14] ---

It looks that cute.

[07:16] ---

Perfect! You both look so ugly
that it's actually cute!

[07:17] ---

If Miss Fujiwara is that insistent,
I suppose I can believe her.

[07:20] ---

I'm making this my wallpaper.

[07:24] ---

President...

[07:32] ---

Gross.

[07:35] ---

Hey! Did you just call her gross?

[07:37] ---

Wasn't that the reaction
she was going for?

[07:39] ---

Nobody wants that reaction!

[07:41] ---

No, it's okay.

[07:43] ---

To be honest,
I was thinking the same thing.

[07:47] ---

Now it's your turn!

[07:50] ---

Give me your weirdest faces.

[07:53] ---

Why would we have to do it?

[08:04] ---

Um, Fujiwara...

[08:07] ---

The photos you took...

[08:09] ---

Of course, I'll send them to you, too, Miko!

[08:15] ---

"SMIRK"

[08:15] ---

Even though it's breaking school rules...

[08:16] ---

"GROAN GROAN"

[08:18] ---

Today's battle result...

[08:19] ---

"(MIKO'S AUTHORITATIVE VOICE POWER
HAS DROPPED 5 POINTS)"

[08:20] ---

Fujiwara wins.

[08:22] ---

Cute!

[08:23] ---

Why?

[08:26] ---

Kisses don't only happen in fairy tales.

[08:33] ---

They finally realized that.

[08:36] ---

"3 HOURS EARLIER"

[08:38] ---

That day, the two of them
went to the sports equipment warehouse...

[08:39] ---

"KAGUYA DOESN'T SCARE EASILY"

[08:42] ---

...to inspect the equipment
for the sports festival.

[08:46] ---

This tug-of-war rope is pretty frayed.

[08:50] ---

Apparently, they've been using
the same one for 20 years.

[08:52] ---

Well, it'll make it through 21 years.

[08:55] ---

Never mind the equipment.
They should do something about this warehouse.

[08:59] ---

No windows, the door sticks...

[09:02] ---

Imagine getting trapped in here.

[09:06] ---

Probably, no one would hear us
if we called for help.

[09:16] ---

"NO ENTRY TO UNAUTHORIZED STUDENTS"

[09:16] ---

Did they get locked in
because the building is so decrepit?

[09:19] ---

Or did someone accidentally lock the door?

[09:22] ---

Either way,

[09:23] ---

a circumstance like this, in which a couple
gets trapped in a sealed room together,

[09:26] ---

calls for a title...

[09:27] ---

"The Incident in the Sports
Equipment Warehouse"!

[09:36] ---

It won't open.

[09:37] ---

It seems we're trapped in here.

[09:40] ---

Hey! Is anybody out there?

[09:43] ---

"RIFLE AMMUNITION BOX"

[09:44] ---

The word is that this was used
during the war

[09:46] ---

as an ammunition depot
and then, a solitary confinement cell.

[09:49] ---

So I'm sure it's sealed up tight.

[09:51] ---

I doubt anyone can hear us.

[09:54] ---

Seriously?

[09:56] ---

Shinomiya, do you have
your phone with you?

[09:58] ---

Unfortunately, I left it
in the student council room.

[10:01] ---

Same.

[10:02] ---

A warehouse that's almost never used...

[10:04] ---

And no way to call for help...

[10:07] ---

Wh-What should we do, President?

[10:10] ---

We're doomed!

[10:11] ---

There's no food or water in here!

[10:14] ---

Dammit!

[10:15] ---

President!

[10:18] ---

Boo-hoo!

[10:20] ---

As if!

[10:21] ---

I'm sure she engineered the whole thing.

[10:24] ---

I mean, there's no way
this could happen in real life.

[10:27] ---

And I can tell those are crocodile tears.

[10:29] ---

I bet she's going
for the suspension bridge effect.

[10:29] ---

"When the anxiety of a crisis gets mixed up
with the excitement of being in love"

[10:34] ---

But I'll pretend that I fell for it
and act all nervous.

[10:38] ---

Oh, what a disaster!

[10:40] ---

Boo-hoo-hoo!

[10:43] ---

How cute, President.

[10:46] ---

Pulling an obvious ploy like this.

[10:49] ---

There's no way the door would just lock
right after we talked about it.

[10:50] ---

Oh no! What do I do?

[10:53] ---

Your methods are too simple.

[10:54] ---

But it's unusual for you
to be so assertive, President.

[10:58] ---

I see. I see.

[11:00] ---

You mean to use the suspension bridge effect
to move our relationship along.

[11:00] ---

"When the anxiety of a crisis gets mixed up
with the excitement of being in love"

[11:06] ---

A pretty shallow way

to do it, though, President.

[11:08] ---

But I'll do you a favor
and play along with your scheme this time.

[11:13] ---

President, I'm scared!

[11:15] ---

Dammit! What's going to become of us?

[11:20] ---

Why won't it open?

[11:24] ---

Is anyone out there?

[11:26] ---

They're both behaving
as if they're in serious trouble.

[11:29] ---

However, they actually are in serious trouble!

[11:32] ---

Both of them assume their predicament
is a trap set by the other,

[11:32] ---

Somebody!

[11:34] ---

so neither is aware
of the seriousness of the situation.

[11:34] ---

Anybody!

[11:37] ---

In fact, they're both excited
about the opportunities provided by the trap!

[11:38] ---

Anybody! Hey!

[11:50] ---

President, we're not going to be saved.

[11:58] ---

It'll be all right. I'm here.

[12:00] ---

President...

[12:04] ---

Taking advantage of the situation
by grabbing my sleeve so adorably...

[12:05] ---

"HEH HEH"

[12:08] ---

What an actress!

[12:09] ---

"GRIN GRIN"

[12:09] ---

You touched me! You touched me!

[12:11] ---

Right at the critical moment, you touched
a young lady's soft fair skin, President!

[12:16] ---

The sun has begun to set.

[12:19] ---

Still, he's really dragging this out.

[12:22] ---

He must be prepared for the long haul.

[12:24] ---

But then, President...

[12:26] ---

I suspect that ultimately, Shinomiya...

[12:30] ---

...means to do this!

[12:30] ---

"SMOOCH"

[12:32] ---

"RUSTLE"

[12:32] ---

...is aiming for that!

[12:34] ---

It's a cowardly plan that means
to pressure a girl

[12:37] ---

when she's in a psychologically
weakened state!

[12:39] ---

I definitely won't fall for it!

[12:42] ---

But...

[12:43] ---

Well...

[12:44] ---

Just for reference, I'll stick around
to see what kind of move he'll put on me.

[12:44] ---

"HMPH"

[12:48] ---

The truth is, neither of them
tried to trick the other. However...

[12:51] ---

"THUMP THUMP"

[12:51] ---

...they're both convinced

[12:53] ---

that the other is passionately putting
the moves on like never before,

[12:56] ---

and they can't hide their excitement!

[12:59] ---

That excitement leads to purposeful action!

[12:59] ---

"WARM ME UP"

[13:01] ---

Is it nighttime by now?

[13:04] ---

It's starting to get chilly.

[13:07] ---

She's more brazen than I would've imagined!

[13:11] ---

Shinomiya...

[13:13] ---

"WHUMP"

[13:14] ---

"THUMP"

[13:14] ---

S-Suddenly?

[13:16] ---

I thought there would be more of a lead-in!

[13:19] ---

So, this is what you want, too, huh?

[13:21] ---

That's what President wants!

[13:24] ---

Is that what she expects?

[13:26] ---

I don't intend to...

[13:27] ---

I don't mean to...

[13:32] ---

Look out!

[13:40] ---

I'm scared.

[13:41] ---

Kisses don't only happen in fairy tales.

[13:45] ---

Kaguya finally realized that.

[13:48] ---

I'm scared, but...

[13:51] ---

What would happen if I closed my eyes right now?

[14:13] ---

Kisses don't only happen in fairy tales.

[14:18] ---

Shirogane finally realized that.

[14:29] ---

How long does it take to check equipment--

[14:37] ---

lino!

[14:39] ---

Thank you!

[14:41] ---

I was so scared!

[14:45] ---

S-Scumbag!

[14:47] ---

Dammit! I can't say

it was a misunderstanding this time!

[14:51] ---

Today's battle result...

[14:52] ---

They both lose by a narrow margin.

[14:56] ---

This got stuck in the door.

[14:57] ---

The whole thing bites!

[14:59] ---

I wanna die!

[15:11] ---

Take a look at this!

[15:13] ---

What is it?

[15:15] ---

Shinomiya...

[15:17] ---

You've got lint in your hair.

[15:20] ---

Where?

[15:24] ---

Right here.

[15:31] ---

Oh, so I did.

[15:33] ---

How silly am I for not noticing?

[15:36] ---

Recently...

[15:38] ---

I've kind of been...

[15:40] ---

feeling...

[15:44] ---

Shinomiya?

[15:45] ---

Shinomiya!

[15:46] ---

My chest...

[15:48] ---

Ishigami, call for an ambulance!

[15:50] ---

I already am!

[15:51] ---

Iino, get the school nurse!

[15:52] ---

O-Okay!

[15:59] ---

Kaguya didn't have
a very strong constitution to begin with.

[16:05] ---

She gets sick every time the seasons change,
and she has to take time off.

[16:09] ---

I believe her mother passed away
from heart disease.

[16:13] ---

Shinomiya...

[16:21] ---

"DR. SHOZO TANUMA"

SIGN "CHAPTER 79 KAGUYA WANTS TO BE EXAMINED"

[16:24] ---

Dr. Tanuma is making the rounds.

[16:31] ---

Shozo Tanuma.

[16:33] ---

Considered to be
one of the world's top ten doctors,

[16:36] ---

he's a master cardiologist
and the world's leading expert

[16:39] ---

on pediatric cardiac bypass surgery.

[16:41] ---

The man who even performed
heart surgery on the prime minister

[16:45] ---

is also the Shinomiyas' family doctor.

[16:48] ---

Professor...

[16:52] ---

What? The Shinomiya girl?

[16:55] ---

I'll go see her.

[16:57] ---

But you have
the prefectural governor's party.

[17:00] ---

I don't care.

[17:02] ---

Shozo Tanuma recalls a scene from the past.

[17:09] ---

A girl who didn't look forward to anything.
Her eyes were as cold as ice.

[17:16] ---

And...

[17:18] ---

What goes around comes around.

[17:24] ---

Is it arrhythmia?

[17:27] ---

Suddenly, my heart started beating fast,

[17:30] ---

and then, I had chest pain so bad
that I thought I was going to die.

[17:35] ---

Is it some disease?

[17:40] ---

Going by what you've told me,
I have a pretty good idea what it is.

[17:45] ---

Miss Shinomiya, please don't panic.
Just listen to what I have to say.

[17:49] ---

All right.

[17:51] ---

I believe you're suffering from lovesickness.

[17:58] ---

Is that the name of some heart disease?

[18:03] ---

No, it refers to the emotion you feel
when you're in love.

[18:07] ---

I guess even doctors make jokes.

[18:10] ---

I'm not joking.

[18:12] ---

Then, what?

[18:13] ---

Are you saying I collapsed and was taken here
by ambulance because I'm in love?

[18:17] ---

Yes. I was a bit disturbed, too,
as this is a first for me.

[18:20] ---

Please don't be ridiculous!

[18:22] ---

Someone may well be in love with me,

[18:24] ---

but you can rest assured that I'd never do
anything as idiotic as fall in love!

[18:27] ---

She's a bit of a contrarian.

[18:28] ---

Just how did you arrive at that diagnosis?

[18:29] ---

The kids call it "tsundere" these days.

[18:32] ---

Are you saying that is also a disease?

[18:35] ---

Let's review your symptoms.

[18:37] ---

When you think about a specific person
during school activities,

[18:40] ---

your heart starts beating fast.

[18:42] ---

Yes, that's right!

[18:43] ---

And today, when he removed a piece of lint
from your hair, his hand brushed your cheek,

[18:44] ---

"47 CUTS BEFORE"

[18:49] ---

and just then you felt a pulsating pain
in your chest and became short of breath.

[18:54] ---

Yes, I know what I said!

[18:58] ---

That...

[19:00] ---

...is love.

[19:01] ---

And I said you're wrong! Jeez!

[19:02] ---

"JEEZ"

[19:03] ---

It has to be a heart disease!

[19:05] ---

This has never happened to me before!

[19:07] ---

Then, it's your first love.

[19:09] ---

Lady Kaguya...

[19:10] ---

"GROAN GROAN"

[19:10] ---

I'll be waiting outside,
so please call me when you're done.

[19:14] ---

Hayasaka?

[19:14] ---

"AAAH"

[19:15] ---

I use this hospital, too, but I'll never
be able to show my face here again.

[19:19] ---

This is the worst.

[19:20] ---

Wh-What's wrong with you?

[19:22] ---

Anyway, please give me a proper examination!

[19:29] ---

This is our newest medical testing device.

[19:33] ---

As it's state-of-the-art medical technology,
the fee is rather steep,

[19:37] ---

but do you wish to proceed?

[19:38] ---

Compared to my life,
I'm sure the cost will be cheap!

[19:41] ---

The measurements are done.

[19:43] ---

And?

[19:44] ---

She has a beautiful, healthy heart.

[19:46] ---

That can't be!

[19:48] ---

There must be one or two holes in it!

[19:48] ---

"FISS"

[19:50] ---

If there were, you'd probably be dead by now.

[19:52] ---

Then, what?

[19:54] ---

Being in love is enough to make you topple over
when someone touches your cheek?

[19:57] ---

I admit it made me feel somewhat pleased,
but to then hit the floor,

[20:01] ---

I would have to love President to death!

[20:04] ---

Incidentally, do you have a photo of him?

[20:07] ---

I do, as a matter of fact. Hayasaka...

[20:10] ---

Quit doing that and bring my phone over!

[20:17] ---

You don't have a normal photo of him?

[20:19] ---

But...

[20:21] ---

...he seems to be an interesting boy.

A good match for you.

[20:25] ---

A good match...

[20:27] ---

Do you not wish to date this fellow?

[20:30] ---

Honestly, it's not like that!

[20:33] ---

I just think President
is an ideal human being, that's all.

[20:38] ---

When you say
he's a "good match,"

[20:40] ---

that does nothing for me.

[20:42] ---

Her pulse is over 200.

[20:44] ---

It's beating like a jackhammer.

[20:45] ---

Stop it! Stop using the latest technology
to expose my mistress's emotions!

[20:51] ---

Have you noticed any changes
in her state of mind recently?

[20:56] ---

The other day, she nearly kissed him.

[21:00] ---

Since then, it's been at the front of her mind!

[21:03] ---

So, that's what it is.

[21:04] ---

Hey, Hayasaka!

That has nothing to do with this!

[21:07] ---

It has everything to do with it!

[21:08] ---

That was genuine terror!

[21:10] ---

When he was on top of me,

[21:12] ---

my mind went blank,

[21:14] ---

and I didn't know
what to do, is all!

[21:17] ---

I'm not self-conscious around him,
I'm afraid of him!

[21:27] ---

I know how you feel.

[21:29] ---

Back in the day, I fell in love, too.

[21:32] ---

Well, of course,

I haven't outgrown that, but...

[21:35] ---

I don't want to hear about that!

[21:38] ---

That doctor is a quack!

[21:40] ---

How could you say that
about one of the world's top doctors?

[21:42] ---

I'm going to get a second opinion!
At another hospital!

[21:48] ---

Please, don't humiliate me anymore.

[21:53] ---

Today's battle result...

[21:55] ---

Hayasaka loses.

[21:59] ---

Kaguya!

[22:01] ---

Thank goodness you're okay!

[22:02] ---

Shinomiya, are you all right?

[22:04] ---

Yes, I'm fine.

[22:05] ---

You have a bad heart?

[22:07] ---

No, I'm told it's beautiful and healthy.

[22:11] ---

Then, there's another problem?

[22:13] ---

Have you made a complete recovery?

[22:14] ---

She has not.

[22:15] ---

What caused it?

[22:15] ---

This.

[22:17] ---

Jeez!

[22:20] ---

It's all your fault!

[22:22] ---

But Kaguya couldn't tell him that.

[22:26] ---

"Nayotake, your daughter is doing fine"

Revision #1

Created 2024-01-01 23:27:40 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:27:40 UTC by whimsee